

**Центр научных работников и преподавателей иудаики  
в вузах «Сэфер»**

**Межрегиональный центр преподавания иврита**

**Материалы Шестнадцатой  
Ежегодной Международной  
Междисциплинарной  
конференции по иудаике**

**Часть 1**

**Язык иврит: изучение и преподавание**

**Академическая серия  
Выпуск  
Москва 2009**

**Moscow Center for University Teaching of Jewish Civilization  
“Sefer”**

**The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching**

**Proceedings of the Sixteenth  
Annual International  
Conference on Jewish Studies**

**Part 1**

**Hebrew Language: Study and Teaching**

**Moscow 2009**

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgeny Marianchik, Julia Kondrakova

Published with the support of



The American Jewish Joint  
Distribution Committee («Joint»);



Dutch Jewish Humanitarian Fund



© Центр научных работников и преподавателей

иудаики в вузах “Сэфер”, 2009

© Межрегиональный центр преподавания

иврита, 2009

© Коллектив авторов, 2009

*Е. Марьянчик, И. Алексеева (г. Москва)*

### **Концепция компьютерных обучающих упражнений в преподавании иврита**

Одной из важнейших задач при построении системы преподавания иврита является повышение эффективности аудиторных занятий и самостоятельной работы учащегося при выполнении домашнего задания и повторения материала, пройденного на уроке. Для закрепления полученных на уроке знаний приходится выполнять немалое количество разнообразных упражнений, включая грамматические (спряжение глагольных форм, склонение существительных, использование разнообразных синтаксических конструкций и мн. др.), лексические, упражнения по аудированию, пониманию прочитанного, а также написание сочинений. Самостоятельная работа учащегося является совершенно необходимой для успешного овладения языком, а ее объем и продолжительность зачастую не меньше, а то и больше, чем в аудитории.

Перед тем, как преподаватель приступает к объяснению нового материала, он должен убедиться в том, что все учащиеся усвоили материал предыдущего урока и не испытали серьезных затруднений при выполнении домашнего задания. Поэтому во многих случаях трудно найти альтернативу хотя бы частичной проверке этого задания в аудитории. Однако необходимо иметь в виду, что такая проверка занимает до 25%, а иногда и до 40% времени урока. Иными словами, будучи необходимой, проверка домашнего задания на уроке существенно уменьшает КПД «использования преподавателя», т.е. снижает эффективность урока. Необходимо также учитывать, что, вернувшись домой, ученики займутся выполнением очередного домашнего задания; вероятность же того, что они уделят время повторному выполнению разобранного домашнего задания – с учетом ошибок, указанных преподавателем – сравнительно мала, а вероятность повторения этих ошибок – существенна.

Альтернатива проверки домашнего задания на уроке может выглядеть следующим образом: ученики выполняют домашнее задание на отдельных листах или в тонких тетрадях,

чтобы преподаватель мог собрать и проверить их после очередного урока. Однако и этот путь не лишен существенных недостатков. Во-первых, пока преподаватель не проверит работы, он не может быть уверен, что материал прошлого урока усвоен должным образом всеми учениками, и, таким образом, существует вероятность того, что объяснение нового материала на текущем уроке окажется преждевременным. Во-вторых, замечания преподавателя по выполненному заданию будут получены в этом случае не на ближайшем уроке (когда он только соберет работы), а лишь на следующем после него, а к этому времени детали задания уже будут забыты, поскольку с тех пор домашнее задание задавалось еще дважды. В третьих, нельзя игнорировать перегрузку преподавателя: ведь если каждый из 15 учеников сдаст ему по 10 страниц выполненного домашнего задания, то объем проверки составит 150 страниц – после каждого урока в каждой группе.

Таким образом, проблема заключается в том, что у преподавателя нет возможности обеспечить своим ученикам коррекцию ошибок в домашнем задании до следующего урока, что позволило бы не только эффективно использовать время аудиторных занятий, но и организовать выполнение домашнего задания таким образом, чтобы ошибки ученика подвергались немедленной коррекции<sup>1</sup>.

В последние годы авторы данной статьи занимались развитием методики использования *компьютерных обучающих упражнений*. Такие упражнения, технология разработки которых должна быть простой, позволяют эффективно отрабатывать не только технические навыки, но и навыки понимания прочитанного и услышанного (т.е. практически все основные навыки, за исключением говорения и написания сочинений).

Существенным преимуществом таких упражнений является исправление ошибок ученика непосредственно при выполнении упражнения, – при необходимости, с подробным разъяснением, в чем именно состояла ошибка. Использование

---

<sup>1</sup>Отметим, что ответы на упражнения, размещенные в конце некоторых учебных пособий, не решают проблему, поскольку методика их использования не проработана.

методики обучающих упражнений существенно корректирует формулировку домашнего задания, задаваемого к следующему уроку: не «*сделать те или иные упражнения*», но «*сделать упражнения верно*», повторяя их при необходимости до тех пор, пока их выполнение не станет безошибочным.

В результате экспериментального исследования<sup>1</sup> выяснилось, что обычно для этого учащемуся достаточно выполнить упражнение 2-3 раза (при этом задания могут повторяться или заменяться на аналогичные). Интересно, что у ученика, работа которого проверяется в режиме реального времени, существенно повышается мотивация и, как следствие, домашнее задание оказывается значительно более эффективным. Реализация предлагаемой схемы обеспечивает также значительную (по нашим оценкам, не менее, чем на 25%) экономию аудиторного времени.

Для того, чтобы преподаватель мог убедиться, что задание выполнено всеми учениками, домашнее задание может включать в себя ограниченное по времени выполнения контрольное упражнение-тест, приступать к которому следует лишь после завершения работы с *обучающими упражнениями*. Результаты контрольного упражнения автоматически пересылаются преподавателю по электронной почте, и правильность их выполнения характеризует степень усвоения пройденных тем. Тем самым, еще до начала следующего урока преподаватель будет располагать детальной статистикой, характеризующей степень усвоения темы как группой в целом, так и отдельными учащимися.

При необходимости на уроке также может быть проведен краткий контроль усвоения предыдущей темы, после чего может перейти непосредственно к объяснению новой темы и ее первичной отработке, подводя учащихся к выполнению домашнего задания и перенося значительную часть отработки новой темы на дом. Такая схема освобождает преподавателя от необходимости многократно возвращаться к

---

<sup>1</sup> Экспериментальное исследование проводилось в одной группе 2 курса и в 2 группах 1 курса на кафедре иудаики ИСАА при МГУ, в нем участвовали около 20 студентов.

уже пройденной теме, позволяя ограничиться локальными контрольными работами и иными формами контроля. Тем самым, создается возможность значительно увеличить время, выделяемое на отработку наиболее сложных для учащихся навыков: навыки письменной речи, написания эссе, а также свободной устной речи и ведения дискуссии.

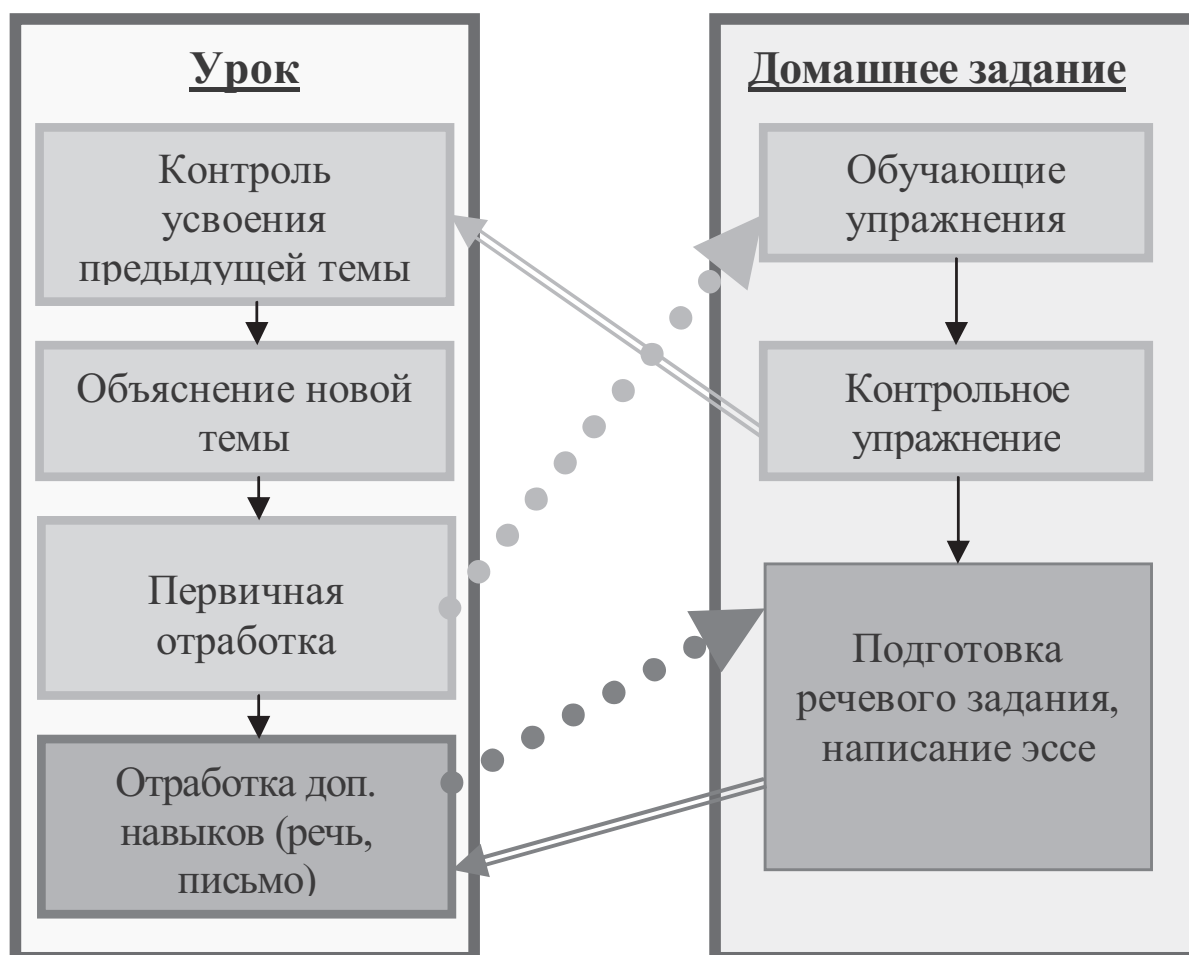


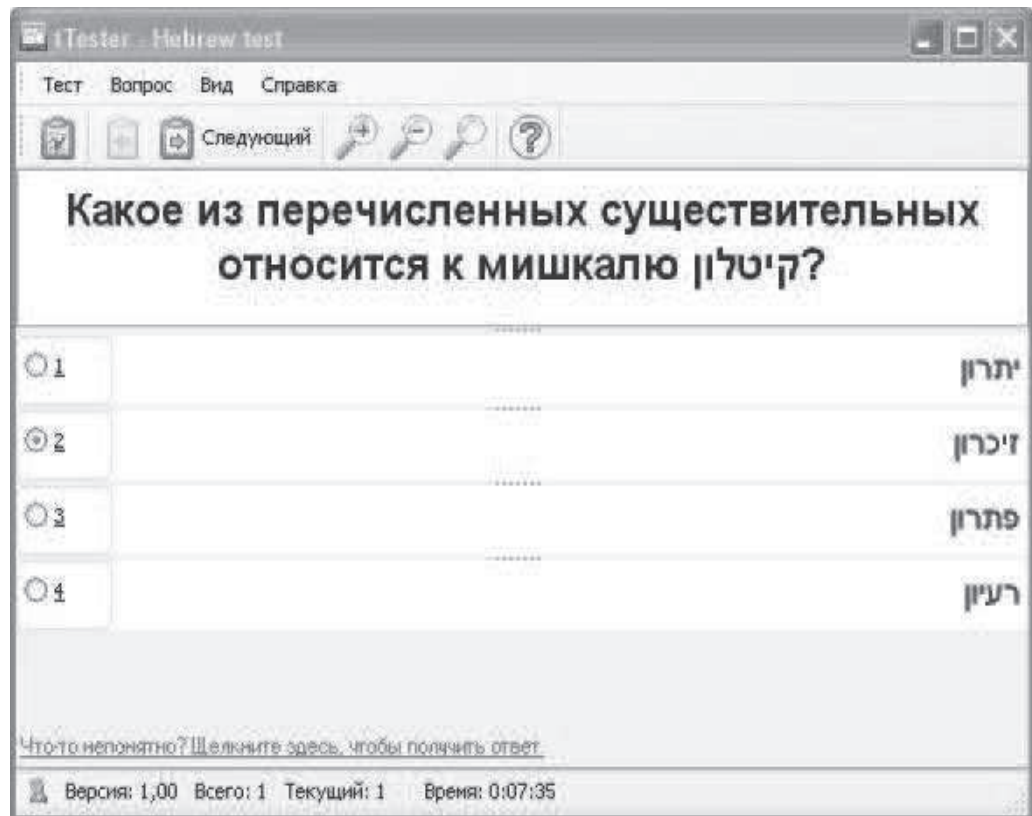
Рис. 1 Схема использования компьютерных обучающих упражнений.

Процесс преобразования обычного упражнения в вид *компьютерного обучающего упражнения* должен быть как можно более простым. Для этого необходимо использовать специализированное программное обеспечение по созданию тестов. После исследования ряда конкурирующих разработок («TestOffice» [1], «Усатик» [2], «Мастер-тест» [3], «MyTest» [4]) авторы данной статьи остановились на разработке Р. Сунгатулина «TestOffice», в основном,

благодаря наибольшему количеству возможностей, поддержке иврита и готовности автора разработки вносить в программное обеспечение необходимые изменения.

Компьютерный тест состоит из вопросов, количество которых не ограничено. Сами вопросы бывают 5 различных типов: одиночного выбора, множественного выбора, упорядоченного списка, соответствия, а также открытые вопросы. Рассмотрим их подробнее:

- Вопросы одиночного выбора. Нужно выбрать один вариант ответа из нескольких предложенных. Для этого нужно выбрать один из пронумерованных кружков. Пример:



- Вопросы множественного выбора. Следует выбрать варианты ответа из нескольких предложенных (т.е. некоторые из них, все, один или же ни один из них). Для этого нужно выбрать соответствующие пронумерованные квадратики. Пример:



iTester - Hebrew test

Тест Вопрос Вид Справка

Следующий

**Какие из перечисленных глагольных форм могут относиться ко множественному числу?**

1 <input type="checkbox"/>	נתקבלה
2 <input checked="" type="checkbox"/>	מרשים
3 <input checked="" type="checkbox"/>	חותרו
4 <input type="checkbox"/>	הרקיד

Что-то непонятно? Щелкните здесь, чтобы получить ответ.

Версия: 1,00 Всего: 2 Текущий: 1 Время: 0:09:48

- Вопросы упорядоченного списка. Для того, чтобы упорядочить список, нужно для варианта ответа выбрать из выпадающего списка его порядковый номер.

iTester - Hebrew test

Тест Вопрос Вид Справка

Следующий

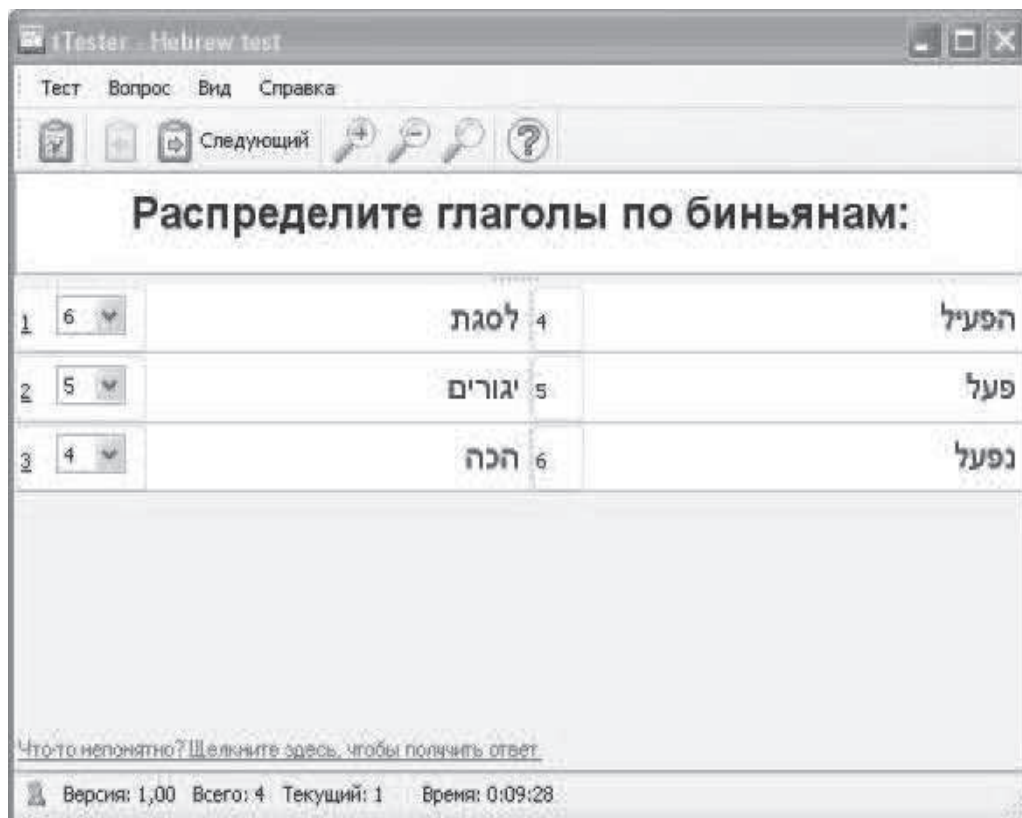
**Упорядочите слова в алфавитном порядке:**

1	1	ברך
2	4	סנטר
3	6	צואר
4	2	גבה
5	5	עקב
6	3	מרפק

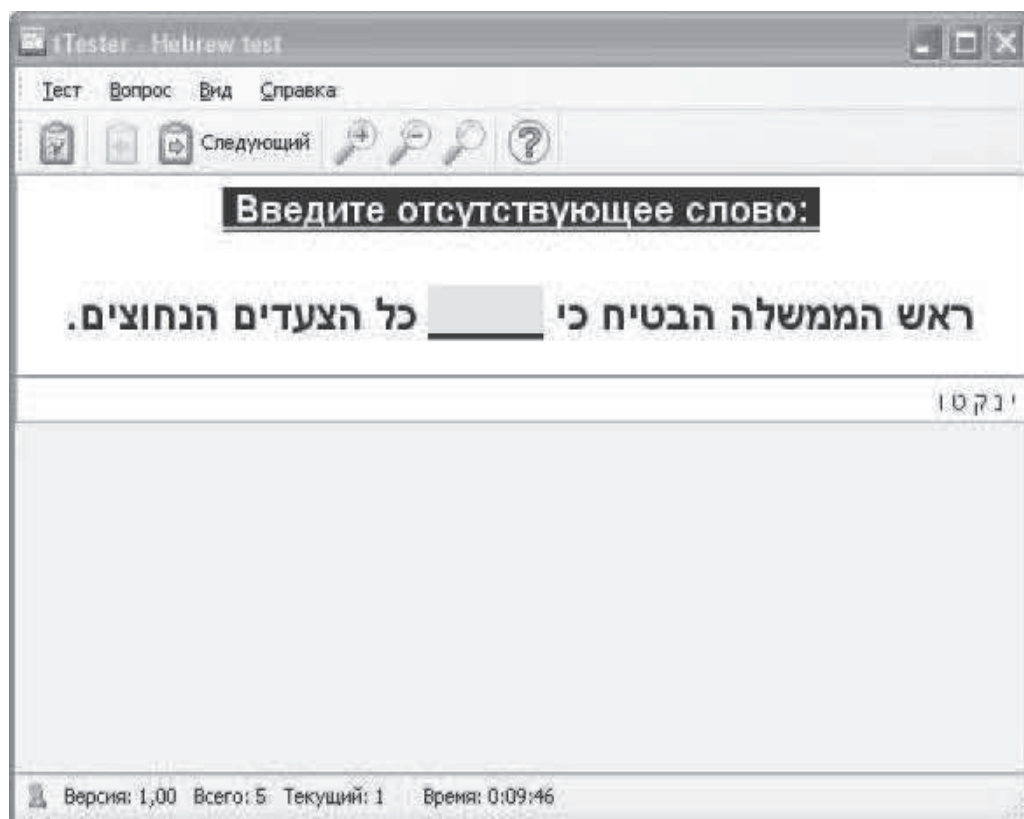
Что-то непонятно? Щелкните здесь, чтобы получить ответ.

Версия: 1,00 Всего: 3 Текущий: 1 Время: 0:09:24

- **Вопросы соответствия.** Требуется установить соответствие между двумя столбцами – левым и правым. Для этого для каждого варианта ответа из левого столбца нужно выбрать из выпадающего списка номер соответствующего варианта ответа из правого столбца.



- **Открытые вопросы:** ответ нужно ввести в специальное поле ввода при помощи клавиатуры (именно эти вопросы являются наиболее эффективными для продвинутых уровней). Если введенный ответ совпадает с шаблоном (или же с одним из нескольких заданных шаблонов), то он считается верным; в противном случае – ошибочным. Отметим здесь, что программа тестирования только сравнивает ответ пользователя с заданными шаблонами, но не может сделать ничего сверх этого. Поэтому едва целесообразно требовать от тестируемого вводить ответ, состоящий более чем из двух, максимум трех слов, ведь любое отступление от шаблона (например, лишний пробел или отсутствие ожидаемой точки приведет к оценке ответа как неверного). Например:



Отметим, что каждый вопрос (и вариант ответа) может содержать не только произвольный текст, но и изображение, а также звуковой или видеофайл.

Желательно, чтобы каждое обучающее упражнение было избыточным. Это значит, что число вопросов в нем должно значительно превосходить число вопросов, задаваемых ученику. При этом как вопросы, так и варианты ответов появляются в случайном порядке. В этом случае велика вероятность того, ученик, с какой-то попытки безошибочно выполнивший упражнение, на самом деле усвоил материал.

При формировании контрольного упражнения целесообразно ограничить время – как на выполнение теста в целом, так и на ответ на тот или иной вопрос..

Как видно из вышеизложенного, процесс преобразования упражнения в *компьютерное обучающее упражнение* является достаточно быстрым: несколько дней вполне достаточно для того, чтобы преобразовать в такой вид целый сборник различных упражнений. Казалось бы, остается только внедрить описанную концепцию в учебный процесс и пожать обильные плоды. К

сожалению, существует немало организационных и юридических проблем, решить которые не всегда представляется возможным.

Прежде всего, подавляющее большинство преподавателей и учителей иврита не готовы автоматически поддержать идею, в соответствии с которой повышение КПД аудиторных занятий и домашних заданий может быть достигнуто за счет времени (измеряемого, как уже было сказано выше, в днях), которое им придется потратить для компьютеризации имеющихся упражнений. Более того: имущественные права на большинство упражнений, используемых в вузах, школах или ульпанах, принадлежат издательству, выпустившему в свет тот или иной учебник или учебное пособие, и эти издательства не готовы предоставить кому бы то ни было права на компьютеризацию этих упражнений.

Создается парадоксальная ситуация: преподаватель иврита, решивший использовать описанную концепцию обучающих упражнений, будет вынужден отказаться от использования хорошо знакомых ему упражнений, содержащихся в опубликованных материалах, и заменить их упражнениями собственного изготовления. А в результате своих собственных значительных трудозатрат предлагаемая технология освободит около 25% времени аудиторных занятий, заполнение которых также целиком ляжет на его плечи – как известно, «инициатива наказуема». Удивительно ли, что данная идея не находит многих сторонников?

Вывод из описанного парадокса: задача создания банка обучающих упражнений и их компьютеризации по силам только достаточно крупной структуре.

На сегодня благодаря финансовой поддержке и заказам Еврейского Агенства для Израиля, Фонда еврейского образования в диаспоре им. Пинкуса, Джойнта и Нью-Йоркской еврейской Федерации разработаны около 200 упражнений для начинающих в соответствии с программой учебника *עברית מן ההתחלה*, около 120 упражнений в соответствии с программой учебника *עברית מן ההתחלה ב'*, а также приобретены права на компьютеризацию сборника упражнений по синтаксису и клозам для высокого уровня (Р. Кoen и Э. Симонс) и учебника уровня *פוסט-פטר* (Р. Кoen). Некоторые из этих упражнений были

использованы в рамках проекта «Дистанционное преподавание иврита».

### Библиография

1. יבגני מריאנצ'יק. שיעורי וידאו ותרגילים ממוחשבים: רעיון ויישום. קדם-קונגרס 2009 לחקר הלשון העברית ודרכי הוראתה: חוברת תקצירים. האוניברסיטה העברית בירושלים. ביה"ס לתלמידים מחו"ל ע"ש רוטברג. היחידה להוראת עברית. ע' 45.
2. <http://www.sunrav.ru>
3. <http://www.usatic.narod.ru/>
4. <http://tvny.narod.ru/>
5. <http://mytest.klyaksa.net/>